***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breath in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | seize | tomar por la fuerza  apoderarse |
| 2 | turf | territorio |
| 3 | The word is on the streets | *“what people are saying”*  Se dice/se rumora |
| 4 | vigilante | *“a self-appointed doer of justice”*  *“self-appointed law enforcer”*  justiciero |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| The year is 2075 and this city used to be a technologic utopia leader of the robot creation, production and innovation around the world, but after The Android Revolution thirteen years ago, the economy collapsed leading society to a path of chaos and desperation where everything is divided in gangs and its turfs. The Neon District is the neutral central area of the city, and the north, west, south, and east are seized by the new super-powered gangs, forcing everyone who lives in their turf to be a part of the crew.  Thirteen years ago, in 2062, the city was at the top of the android industry, but after a malfunctioning android \*attacked\* his owner, the production stopped and the robots purge started. A lot of the androids resisted to be exiled from society, but at the end they were banished to the east side of the city, known as the Genesis Junkyard.  A lot of people have been living in fear caused by the gangs, waiting for someone to defeat the bosses and break them free. The word is on the streets, and a lot of the Neon City population shares our cause, and they even have a name for it: 'The Neon City Riders'. I'm sure we'll find new members that will help us on our quest with their special and priceless abilities.  Shortly after The Android Revolution, the pollution and toxic waste caused mutations that granted super-natural abilities to some of the city inhabitants, leading to the creation of the first super-powered gangs. Even when the first gangs were defeated nine years ago by a mysterious masked vigilante; new gangs emerged, with different motivations but the same objective than before: divide and control.  There is a story about a mysterious masked vigilante, who defeated the first super-powered gangs nine years ago, and brought peace to the unstable Neon City; but shortly after fulfilling his objective, the hero vanished. A lot of inhabitants are waiting for the return of the hero, and I'm sure the day will come. | Es el año 2075. Esta ciudad solía ser una utopía tecnológica líder en la creación, producción e innovación de androides alrededor del mundo, pero después de la Revolución Androide hace 13 años, la economía colapsó, llevando a la sociedad al caos y a la desesperación donde todo está dividido en pandillas con sus respectivos territorios. El Distrito Neón es una zona neutral central de la ciudad. El norte, sur, este y oeste fueron tomados por las nuevas pandillas súper poderosas, obligando a todos los que viven en cada área a ser parte de su grupo.  Hace 13 años, en 2062, la ciudad estaba en la cima de la industria de androides, pero después del \*ataque\* de un androide disfuncional a su dueño, la producción se detuvo y la purga de androides comenzó. Muchos se resistieron a ser exiliados, pero al final, fueron desterrados al este de la ciudad, un lugar conocido como el Basurero del Génesis.  Mucha gente ha vivido con miedo debido a las pandillas y esperan que alguien derrote a los jefes para ser liberados. Se rumora que muchas personas en Neon City comparten nuestra causa e incluso la nombraron: “Los Neon City Riders”. Estoy seguro de que encontraremos nuevos miembros que nos ayudarán en nuestra aventura con sus habilidades especiales.  Poco después de la Revolución Androide, la contaminación y los desechos tóxicos provocaron mutaciones que otorgaron habilidades súper humanas a algunos habitantes de la ciudad, creando así las primeras pandillas súper poderosas. A pesar de la derrota de las primeras pandillas hace nueve años por un justiciero enmascarado, nuevas pandillas han aparecido con diferentes motivaciones, pero con el mismo objetivo que sus antecesores: dividir y controlar.  Hay una historia sobre un justiciero enmascarado misterioso, quien derrotó a las primeras pandillas súper poderosas hace nueve años y trajo la paz a la inestable Neon City, pero poco después de lograr su objetivo, el héroe desapareció. Muchos habitantes esperan su regreso y estoy seguro de que ese día pronto llegará. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| “Even when the first gangs were defeated nine years ago by a mysterious masked **vigilante**…” | “A pesar de la derrota de las primeras pandillas hace nueve años por un **justiciero** enmascarado...” | I read on your website that you keep the word “vigilante” in Spanish. I would suggest to use “justiciero” instead, because the first one could have another meaning such as “guardia de seguridad” and the game is about someone that has super-abilities and protects the city. |
| “…and a lot of the **Neon City** population shares our cause…” | “…muchas personas en **Neon City** comparten nuestra causa…” | The name “Neon District” was translated into Spanish as “Distrito Neón”. The City is called “Neon City” so my question is: should I keep the same name in Spanish? Or should I translate it just like I did with “Neon District”? |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| Merriam Webster | Specific: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/word%20on%20the%20street>  Specific: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/vigilante> |
| Oxford Learner’s Dictionaries | Specific: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/street_1#:~:text=The%20word%20on%20the%20street%20is%20that%20it's%20not%20going%20to%20happen> |
| Wordreference | Specific: <https://www.wordreference.com/es/translation.asp?tranword=vigilante> |
| Linguee | General |
| Developer’s website | Specific: <https://mechastudios.com/index_sp.html> |

Thanks!